The Pyramid of Quetzacoat translated by K. H. Anton

Pablo Antonio Cuadra
The Pyramid of Quetzacoat

I saw from the stairway
the night
and saw, one
after another
the heads of the executed.
The torch-pine's flames were dying out; drunken,
the priests snored in their couches,
glutted with flesh, with reddened
hands
and vestments.

"And I will leave this shitty country."
"Monotza," he said
"straighten up."
They will again confuse order
with fear. In vain
I cleared off their hearts from slavery!
—I must leave.

Blood on the first stair
Blood of those crushed by the word
They demanded greatness
and nourished the mighty with their submission.
They reared giants to groan under their weight.
—I must leave.

Blood on the second stair
Blood of those who raised the drum and the testicle.
They have been liberated! They have succeeded
in keeping the step:
In ranks
intoxicated
with the march, they have come!
—I must leave.

Blood on the third stair. Don't you listen to
the guerrilleros' shout on the mountain ridges?
At night you watch the bivouac fires and hear
the distant song. . . They are echoes!
On the high
red-weed rock, on the bare
cliff the voices come back
and the peasants make the sign of the cross
and cry.
Don’t you listen to the shout of the massacred in the mountain ridge?

**Blood on the fourth stair.** "Who are you?"

  The interrogator asked me
  While the flashlight blinded me.
  He had been my friend.

(Treachery always speaks about friendship in the past tense)

  "Tezcatlipoca," I said: "I am Quetzacoatl
  why does my innocence hurt you?"

**Blood on the fifth stair:** In Mojoa

  (on the road to Puerto Soley)
  the soldiers came down.

They were taking him away, tied up and barefoot
  tied up they were taking him away, and blindfolded.

  "Pablo Antonio," he used to write me,
  "there are orders to get me,
  because of the epigram. Tell Adelita about it!"

And the ones who presented butterflies as offerings
  and the weavers of fables
  and the girl dancers
  —endowed with small playful bodies, with joyous waists—
  they fled.

**Blood on the sixth stair.**

  I was asleep, running a fever, when they came in
  Insults by the edge of the bed woke me up.

  "Look," they said,
  "there sleeps the dreamer,
  let’s kill him,
  that way we shall see what is the use of dreams."

**Blood on the seventh stair**

**Blood on the seventh and eighth stair.**

  (Watch out, your steps!
  Do not slip on your people’s blood!)

Oh my friends, exasperated by the just

Oh the really moving ones,

whom Monsenior has classified as evildoers:

my little brothers on the Friday afternoon

beaten by the police,

tortured, to find out the net lines

of the last assassination attempt.

Your blood lies on all the stairs

  that lead to glory.

  Blood tracks.
(Bourgeois men and women peep through their windows)
And you stop and look to the valley
the well-shaped and white city besieged by misery
   It is Tula sinking
 —How many times I wished to gather your children
   as the hen gathers her chicks!

And I descended from the pyramid.

And I led my steps toward the sea.
It was already dark
when I saw Our Lady in the East, over the lofty moon,
—shreds of the mantle in the thistles—
   “Trace back
your steps and climb the hill:
my children are hungry!”
   and the wind was roaring in the valley
   of tears.

_Pablo Antonio Cuadra_

*Translated from the Spanish*
   *by K. H. Anton*